



日欧産業協力センター
EU-Japan Centre
for Industrial Cooperation

Vulcanus in Japan



ヴ
ル
カ
ヌ
ス

A publication of the
EU-Japan Centre for Industrial Cooperation

発行元
日欧産業協力センター

Head Office in Japan
Shirokane-Takanawa Station bldg 4F
1-27-6 Shirokane
Minato-ku
Tokyo 108-0072
Japan
Tel: +81 (0)3 6408 0281
Fax: +81 (0)3 6408 0283

東京本部
〒108-0072 東京都港区白金 1-27-6
白金高輪ステーションビル 4F

Office in Europe
Rue Marie de Bourgogne 52
B-1000 Brussels
Belgium
Tel: +32 (0)2 282 00 40
Fax: +32 (0)2 282 00 45

電話: +81 (0)3 6408 0281
ファックス: +81 (0)3 6408 0283

欧州事務所
Rue Marie de Bourgogne 52
B-1000 Brussels
Belgium
電話: +32 (0)2 282 00 40
ファックス: +32 (0)2 282 00 45

office@eu-japan.eu
www.eu-japan.eu

The EU-Japan Centre for Industrial Cooperation is a unique venture between the European Commission (Directorate General for Enterprise & Industry) and the Japanese Government (Ministry of Economy, Trade & Industry). With two offices (Tokyo and Brussels), it is co-financed and co-managed by both Authorities. It was established in 1987 as a non-profit organisation.

日欧産業協力センターは、欧州委員会（企業・産業総局）と日本政府（経済産業省）の間で設立されたユニークな事業団体です。

東京とブリュッセルにそれぞれ事務所を置き、両国政府によって共同出資・共同運営されています。非営利団体として1987年に設立されました。

We would like to thank the Vulcanus in Japan alumni who provided the necessary information and stories to edit this publication.

We would also like to thank Laura Mark and Michael Veale for their support in editing the stories and in processing the data.

本書の発行編集に際して、必要情報および体験談を提供くださったヴルカヌス・イン・ジャパンの修了生にお礼を申し上げます。体験談の編集およびデータ処理をサポート協力してくださった Laura Mark さん、Michael Veale さんにも謝意を表します。

Layout and designs by Ariel Zealot
All rights reserved.

VULCANUS

ヴルカヌス

Whilst the reverse programme **VULCANUS IN EUROPE** was already born a year earlier, the European Commission's Directorate General in charge of Industry decided in 1997 to launch the **VULCANUS IN JAPAN** scheme in order to offer European students in engineering and sciences a chance to get acquainted with Japanese business culture and technological expertise.

Ever since its launch in 1997 the programme gathered unprecedented success, with close one thousand applications from students all over the EU. In 2004, the European Union welcomed 10 new member states, then two more in 2007.

With students from 25 member states out of 27, so far **VULCANUS IN JAPAN** offered the opportunity to more than 400 undergraduate or graduate students to spend a full year in Japan, studying Japanese and fine-tuning their expertise in one of their studies' majors.

The feedback from the students after the programme is unanimously positive, as is as well the experience for the host companies in

Japan, **VULCANUS IN JAPAN**'s reputation has spread all over the EU and Japan as a win-win scheme benefiting to both the EU and Japan in the long run.

欧州を派遣先とするプログラムであるヴルカヌス・イン・ヨーロッパがその1年前にすでに誕生していたことを受け、欧州委員会の産業総局は、欧州の理工系学生向けに、日本の企業風土や技術専門性に精通できる機会を提供する目的で、1997年にヴルカヌス・イン・ジャパン発足を決定しました。1997年の発足以来、欧州中の学生から1000件の応募があり、同プログラムは空前の躍進を遂げています。2004年には、欧州連合(EU)が新規加盟国10ヶ国を受け入れ、2007年にはさらに2ヶ国が加わりました。全27ヶ国中25の加盟国からの学生を含め、ヴルカヌス・イン・ジャパンはこれまでに400名以上の大学生または大学院生に、日本語学習や自身の専攻科目における経験をさらに研鑽する、1年間の日本滞在の機会を提供してきました。

プログラム修了生からのフィードバックは、日本での受け入れ先企業での経験を含めて良好であり、当プログラムはEU、日本双方にとってメリットのあるWin-Winの枠組みとして、欧州および日本の広域において長期的に高い評価を得ています。

WHAT IS VULCANUS IN JAPAN?

The programme consists of industrial placements for EU students. It starts in September and ends in August of the following year in order to accommodate the academic year in EU Member States.

The whole programme takes place in Japan and includes a seminar on “Japan”, a 4-month intensive Japanese language course and an 8-month traineeship in a Japanese company.

It is financed by the European Commission (Directorate General Enterprise and Industry) and it is run by EU-Japan Centre for Industrial Cooperation.

The European students are awarded a grant of 2,000,000 yen to cover living expenses and the cost of travel to and from Japan. There is no charge for the language course and seminar, and accommodation is provided free of charge during the language course and the company traineeship.

ヴルカヌス・イン・ ジャパンとは

欧州の学生には、日本での生活費や往復の航空券代に当てるための奨学金 200 万円が授与されます。言語コースおよびセミナーは無料で、言語コース受講中および企業研修中の宿泊施設が無料提供されます。

ヴルカヌス・イン・ジャパンは、欧州委員会（企業・産業総局）より資金援助を受けており、日欧産業協力センターによって運営されています。

このプログラムは、EUの学生を産業界に派遣する枠組みです。EU 加盟国の学年度に合わせ、プログラムは 9 月に開始され、翌年の8月末に終了します。

プログラム全体が日本で実施されるもので、「日本」をテーマにしたセミナー、4 ヶ月の日本語集中コース、日本企業における 8 ヶ月の研修が含まれます。

WHO ARE THE VULCANUS STUDENTS?

対象学生

Participants are EU nationals, first-class students in engineering or science (computer science, science engineering, mechanical engineering, chemical, electronics, biotechnology, electrical engineering, physics, telecommunication, nuclear engineering, metal materials, production system, etc.).

They are selected on the basis of their academic record, the opinion of their tutors, their knowledge of written and spoken English, their motivation, their attitude to EU-Japan relations and their ability to adapt to a different culture.

EU加盟国の国籍を持ち、理工系（コンピュータサイエンス、科学工学、機械工学、化学、電子工学、バイオテクノロジー、電気工学、物理学、電気通信、原子力工学、金属材料工学、プロダクションシステムなど）の優秀な学生が対象です。学生は、学業成績、指導者評価、英語の筆記・口頭知識、動機、日欧関係に対する姿勢、異文化への順応力に基づいて選出されます。

Objectives of Vulcanus in Japan

The programme enables its participants to study the range of advanced technologies employed by leading companies, to learn Japanese to understand and appreciate the culture with a view to an enriching year-long experience abroad and to be well-placed in their future careers to permit an interaction with Japanese businesses and people.

ヴルカヌス・イン・ジャパンの目的

本プログラムの参加者は、就業先の一流企業で幅広い最先端技術を習得でき、日本文化の理解・認識のために日本語を学ぶことができます。これは、海外での一年間の経験をより充実したものにし、将来の就職において日本企業や日本人と相互的な関係を築けるような適材となることを視野に入れていきます。



KEY FIGURES

1. 主要データ

The Key Figures section intends to provide an overview of the Vulcanus results at a glance. It is based on already processed data as well as data collected with two surveys, launched in June and July 2012 respectively.

For easier reading, this section has been organized in 3 chronological “moments” providing information on the placements, the choices of the alumni after the placements and the alumni’s working situation as of today.

本章の「主要データ」は、ヴルカヌスの実績に関する概要をわかりやすく提供することを目的としています。本章のデータは、すでに処理済みのデータのほか、2012年6月および7月にそれぞれ実施された2つの調査からの収集データに基づいています。

読みやすさを重視し、本章では修了生の派遣先、修了後の進路、および現時点の彼らの就労状況に関する情報を、3つの時系列的「時期」に基づいて構成しています。

LEGEND

The charts in this section are based on 3 sources:

Source 1: Including data of session 2012-13

Source 2: June 2012 survey – answers: 68% of all alumni, up to and including session 2010/11

Source 3: July 2012 survey – answers: 44.5% of all alumni, up to and including session 2010/11

凡例

本章の各表は、3つのソースに基づいています：

ソース1 -- 2012-13年度のデータを含む。

ソース2 -- 2012年6月実施の調査（回答率68%）
2010/2011年度を含めた修了生全員が対象。

ソース3 -- 2012年7月実施の調査（回答率44.5%）

2010/2011年度を含めた過去の修了生全員が対象。

1. THE INTERNSHIPS OF VULCANUS IN JAPAN

「ヴルカヌス・イン・ジャパン」インターンシップ

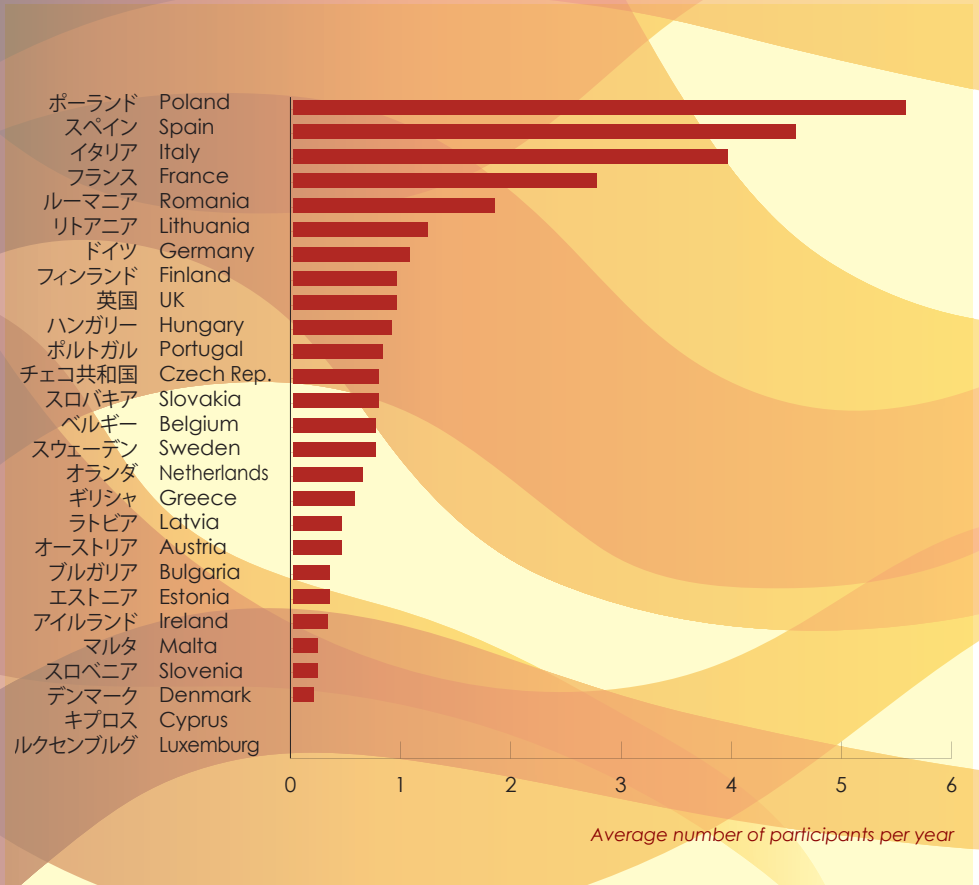
AVERAGE PARTICIPATION ON AN ANNUAL BASIS

各年の平均参加

With a 5.5 participation rate in each session, Poland is on average the largest beneficiary of the programme.

SOURCE 1

各年度で参加比率 5.5 を占めるポーランドが、平均して本プログラムに最も多く参加しています。
ソース1



CUMULATIVE NUMBER OF PARTICIPANTS

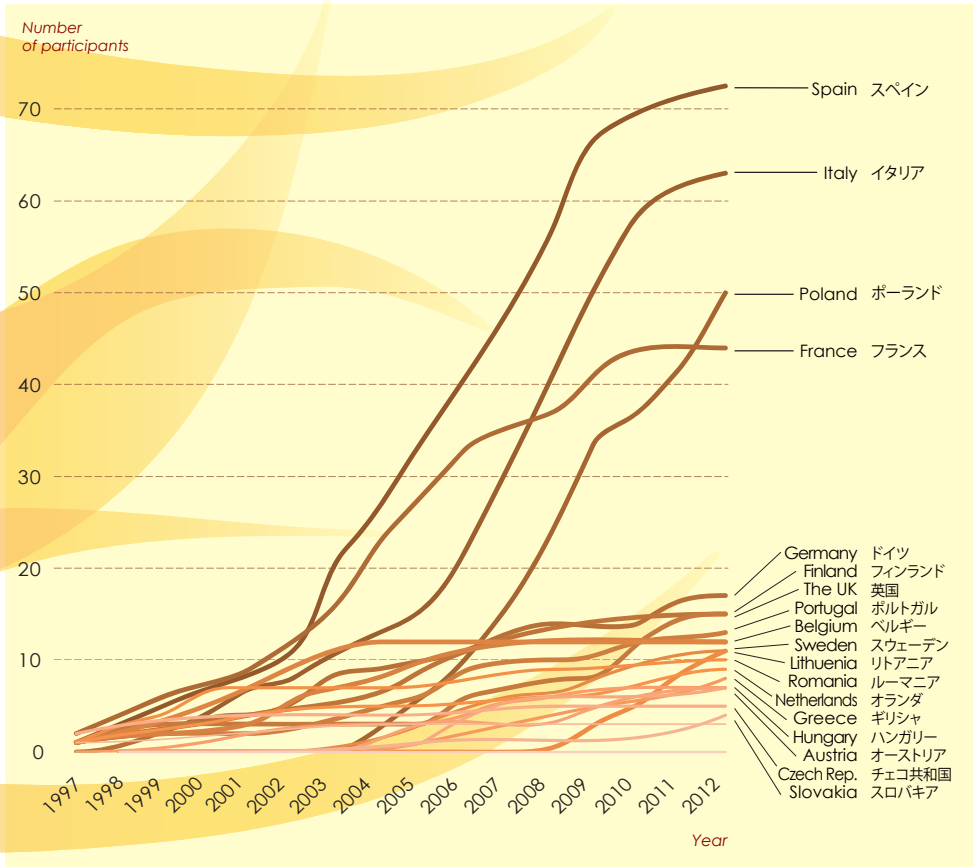
参加者数（累積）

In terms of total number of participants since the programme's creation in 1997, Spain and Italy are the 2 largest beneficiaries, with 73 and 63 participants respectively.

SOURCE 1

プログラムが発足された1997年以降の全参加者数で見ると、スペインとイタリアが最多で、それぞれ73名、63名が参加しています。

ソース1



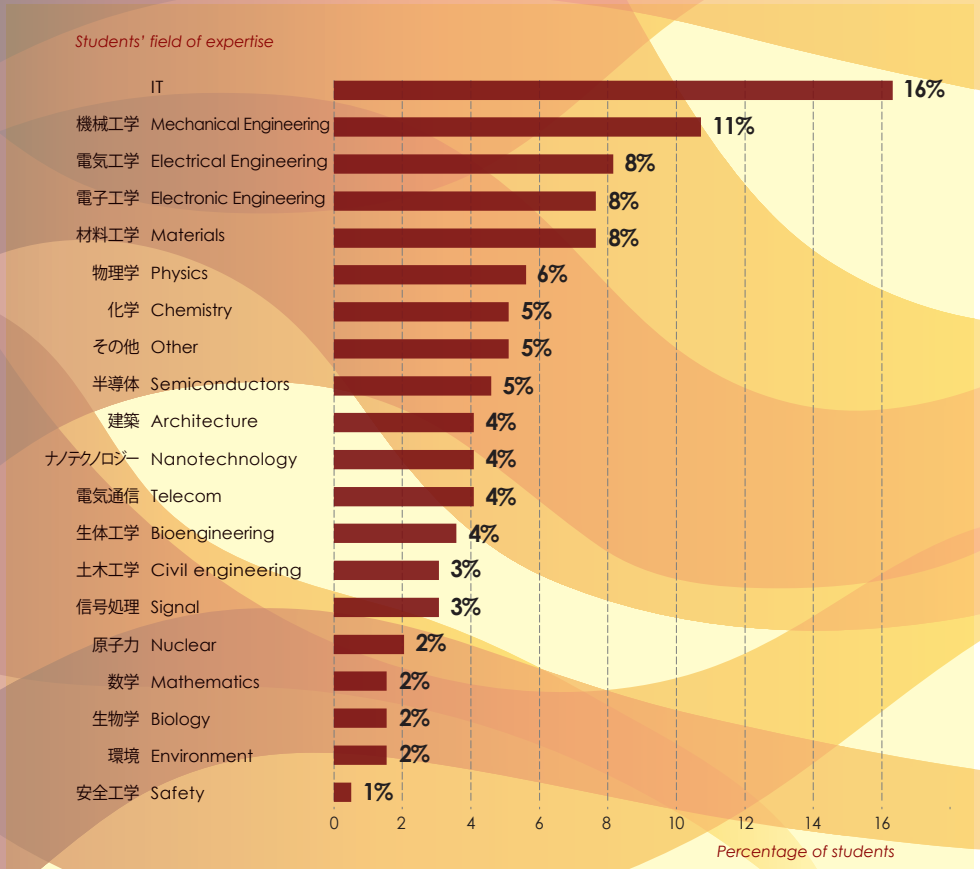
INTERNSHIP AREA OF EXPERTISE インターンシップの専門分野

Of all the fields of expertise, IT remains the largest, followed by many high-technology sectors.

SOURCE 2

全専門分野のなかで IT が大きく占めており、多数の最先端技術分野がこれに続いています。

ソース2



LOCATION OF INTERNSHIP BY JAPANESE PREFECTURE 都道府県別インターンシップ派遣先

Companies in cities like Yokohama, Atsugi or Kawasaki, located in the Kanagawa Prefecture have offered 30% of the Vulcanus in Japan internships so far.

SOURCE 2

神奈川県横浜市、厚木市、または川崎市の企業が、ヴルカヌス・イン・ジャパンインターンシップ（以下「VJ」）の受け入れ全体の3割を担っています。

ソース2

Other major providers of traineeships come from the following prefectures:

Tokyo (15%), Ibaraki (11%), Saitama (9%), Kyoto (6%), Osaka (5%), Chiba (5%), Aichi (4%) and Shizuoka (3%).

その他のインターンシップ受入先主要都道府県は以下の通りです：

東京都 (15%)、茨城県 (11%)、埼玉県 (9%)、京都府 (6%)、大阪府 (5%)、千葉県 (5%)、愛知県 (4%)、静岡県 (3%)

IBARAKI
茨城県 11%

SAITAMA
埼玉県 9%

KYOTO
京都府 6%

OSAKA
大阪府 5%

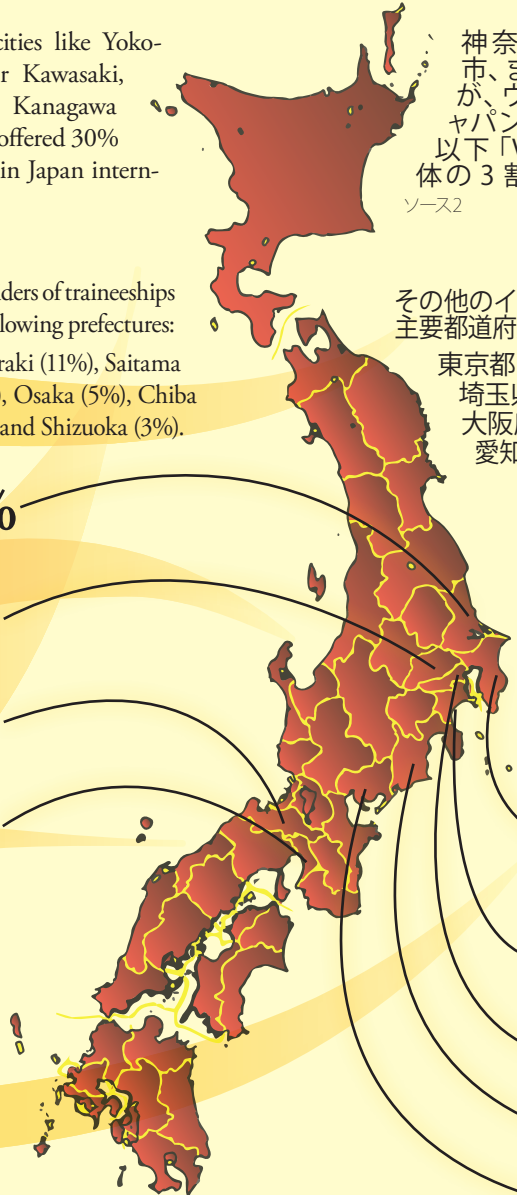
5% CHIBA
千葉県

30% KANAGAWA
神奈川県

15% TOKYO
東京都

3% SHIZUOKA
静岡県

4% AICHI
愛知県



TOP-10 HOST COMPANIES IN JAPAN
BASED ON THE NUMBER OF STUDENTS HOSTED
学生数を基準にした受入先日本企業・在日企業トップ10

NTT

HITACHI 日立製作所

SCHLUMBERGER シュルンベルジェ

SANYO 三洋電機

CANON キヤノン

JFE Steel JFE スチール株式会社

TOYOTA トヨタ自動車

Dai Nippon Printing 大日本印刷株式会社

MITSUBISHI 三菱

Toppan Printing 凸版印刷

For a complete list of VJ host companies, see: 本プログラムの受入先企業の全リスト:
SOURCE 1 ソース1

http://documents.eu-japan.eu/vulcanus_japan/companies.pdf



2. AFTER VULCANUS IN JAPAN 「ヴルカヌス・イン・ジャパン」修了後の動向

15% of the VJ alumni **return** to or **stay** in Japan after the programme, for a period of work or study.

The **average length** of their stay is of **3.3 years**.

The **median length** is of **2 years**.

SOURCE2

10% of the VJ alumni are **working or studying** in Japan, as of July 2012.

SOURCE2

VJ 修了生の **15%** がプログラム修了後再来日しており、または就労もしくは学業のために一定期間日本に滞在しています。

平均滞在期間は **3.3** 年です。

最多滞在期間 (中央値) は **2** 年です。

ソース2

VJ 修了生の **10%** が就労または学業のために日本に滞在しています (2012 年 7 月現在)。

ソース2

OUR ALUMNI TODAY

修了生の今

23% of the VJ alumni are currently working for SMEs.

SOURCE 2

23%のVJ修了生が現在、中小企業に就職しています。

ソース2

54% of the VJ alumni are currently working for companies doing business with or in Japan.

SOURCE 3

54%のVJ修了生が日本と取引のある企業または在日企業に就職しています。

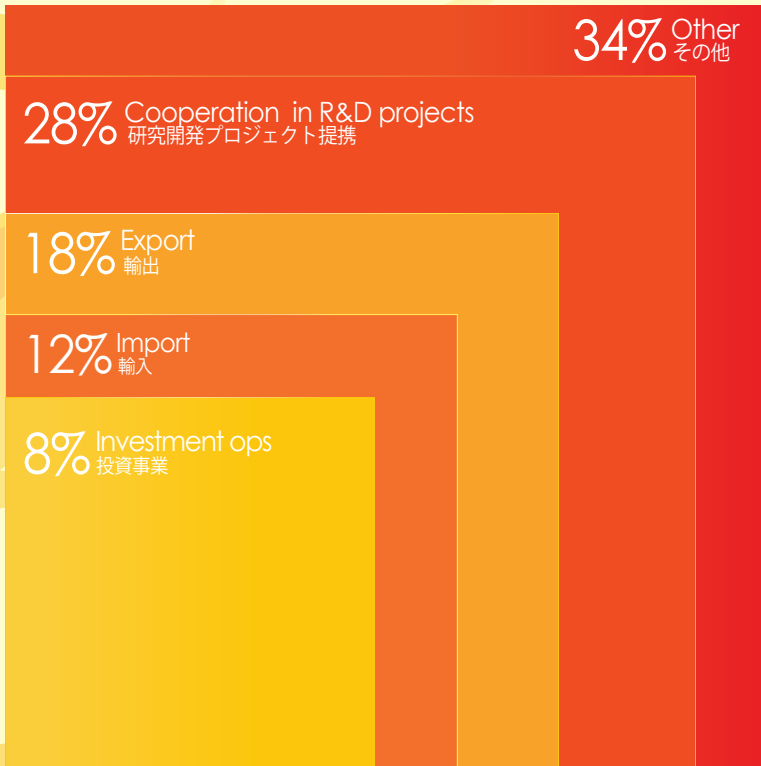
ソース3

NATURE OF THIS BUSINESS

SOURCE 3 (OUT OF 54% OF THE ANSWERS)

業種内訳

ソース3 - 回答54%が対象



Percentage of students

Exporting companies are further analysed in the following pages.

輸出企業に関しては、次のページで詳細を分析しています。

SIZE OF TURNOVER IN JAPAN
(COMPANIES EXPORTING TO JAPAN)

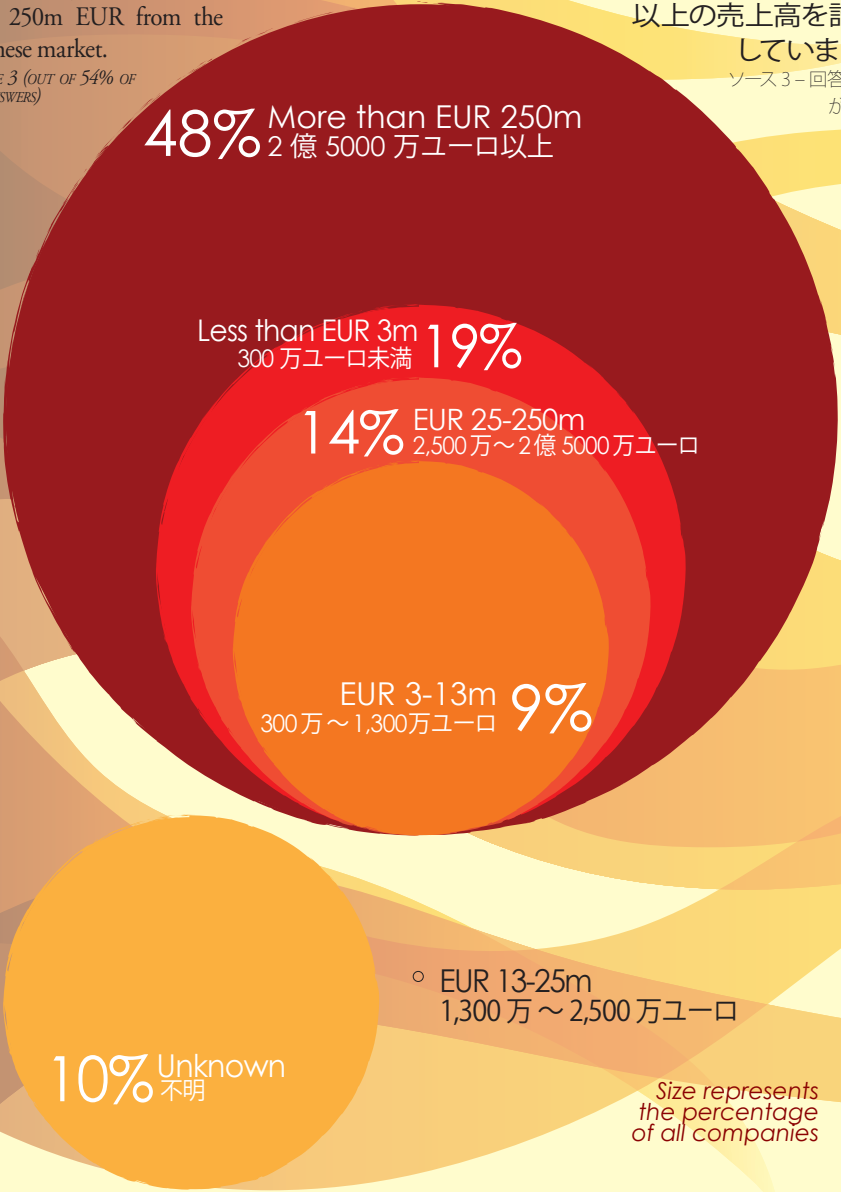
日本向け輸出企業の日本に
おける売上規模

Close to **50%** of the companies exporting to Japan enjoy a turnover of more than 250m EUR from the Japanese market.

SOURCE 3 (OUT OF 54% OF THE ANSWERS)

日本向け輸出企業のおよそ **50%** が日本市場で 2.5 億ユーロ以上の売上高を計上しています。

ソース 3 - 回答 54% が対象



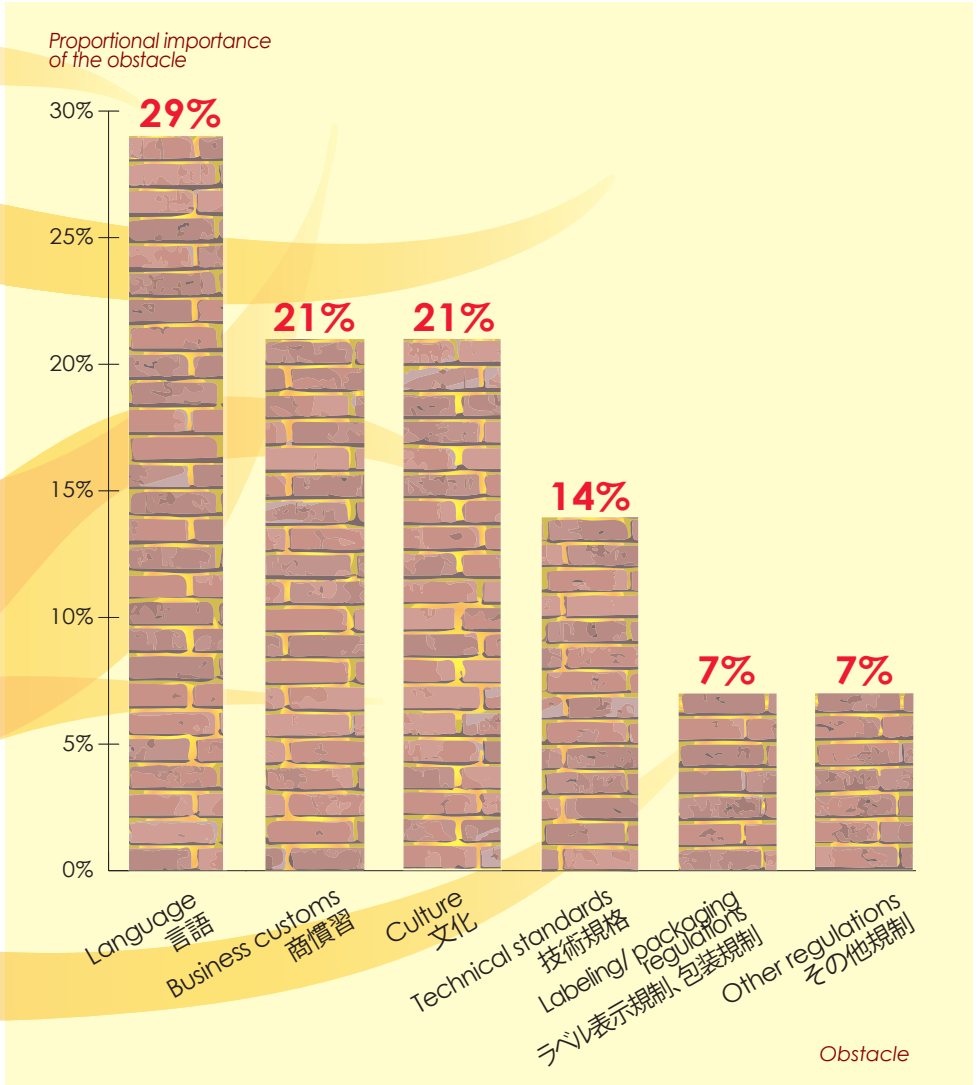
Size represents the percentage of all companies

9% of our Vulcanus in Japan alumni, currently working for companies who export to Japan, believe that their companies experience some **obstacles** when they export.

SOURCE 3

現在日本向け輸出企業に就職しているVI修了生の内**9%**が、所属企業が輸出業務にあたり何らかの障害を経験していると思うと回答しています。

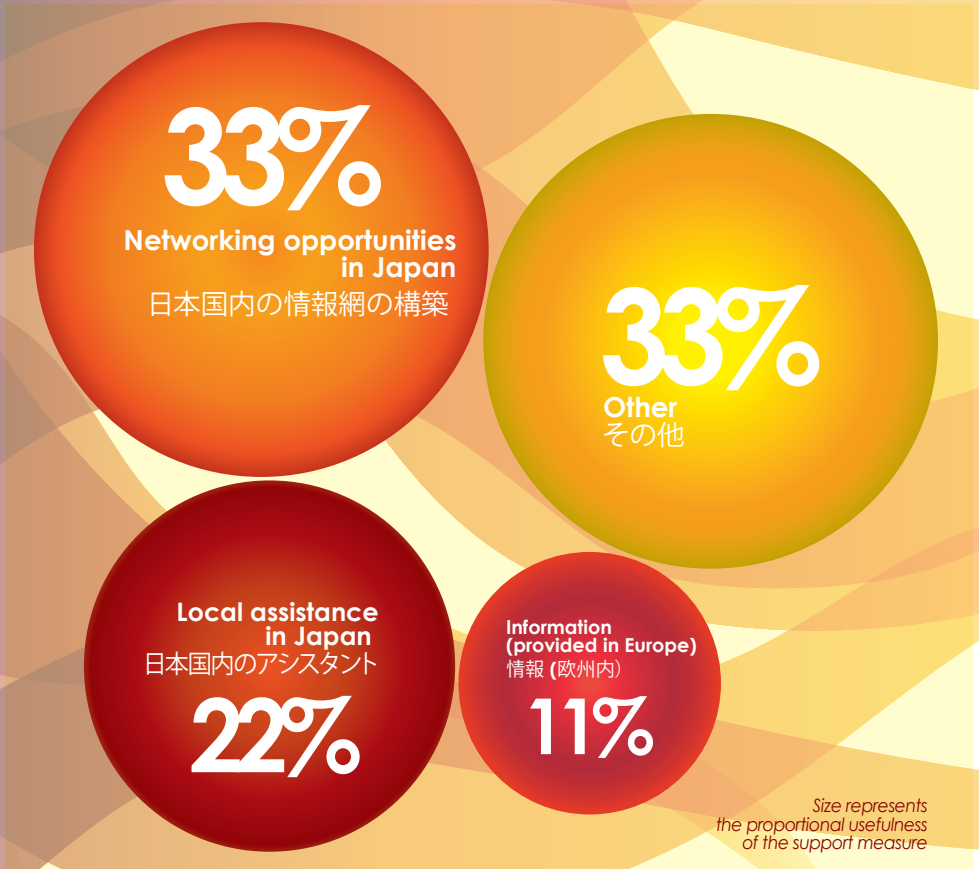
ソース3



...and they rank some potentially **useful support measures** to overcome these **obstacles.**

SOURCE 3

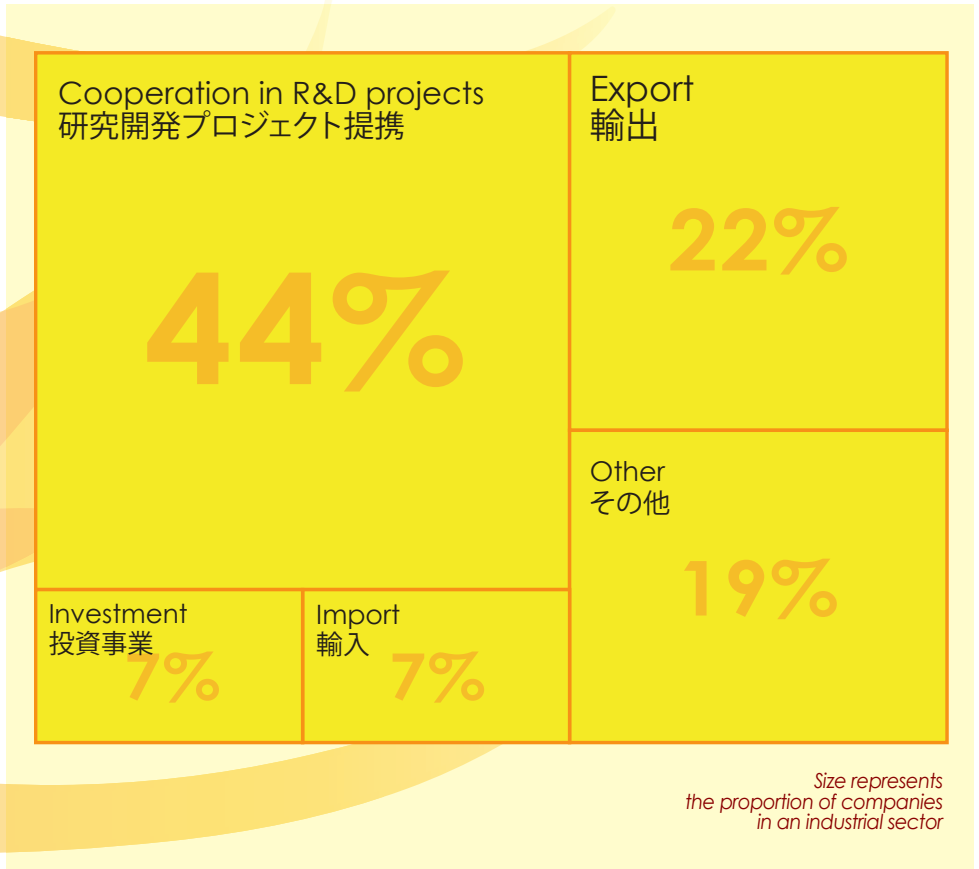
また、彼らはこれらの障害を克服するためのサポートとして、以下を挙げています。
ソース3



As for the companies who don't do business with Japan, at present **more than half** wish to do **business with Japan** in the future, in several sectors.

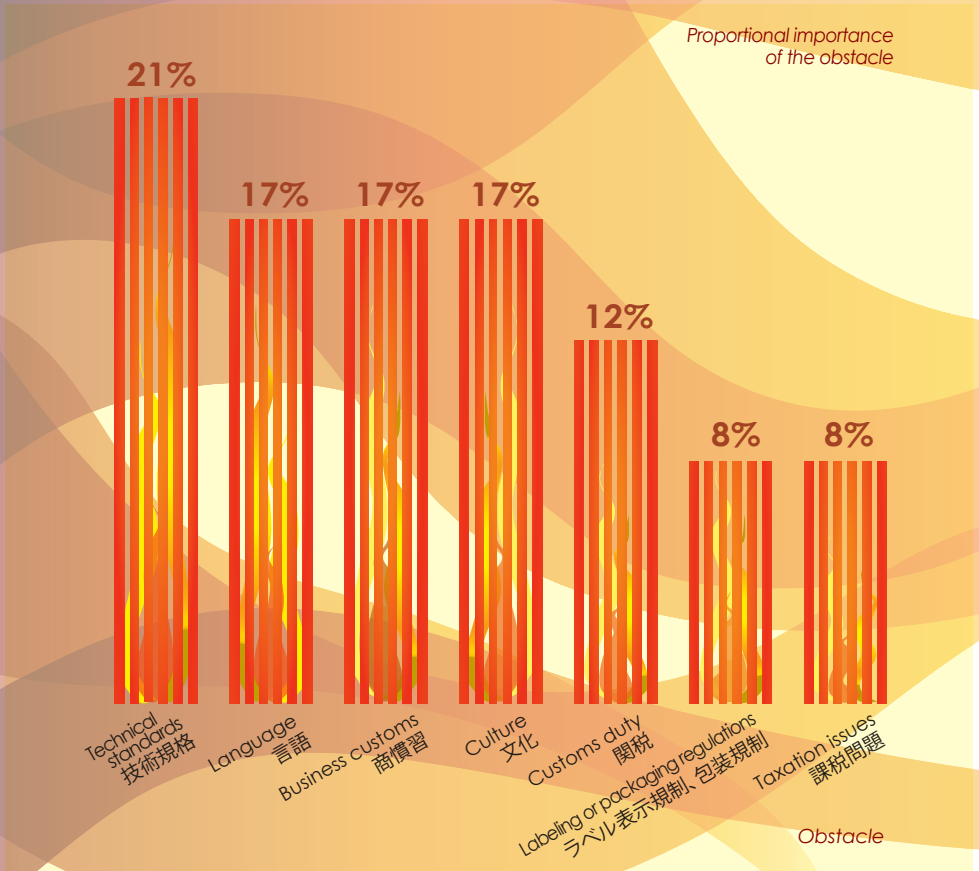
SOURCE 3

日本と取引がない企業については、半数以上が将来、日本とビジネスを行うことを現在希望しています。
関心領域は以下の通りです
ソース3



They foresee some **obstacles**.
SOURCE 3

彼らが予測する潜在的障害
ソース3

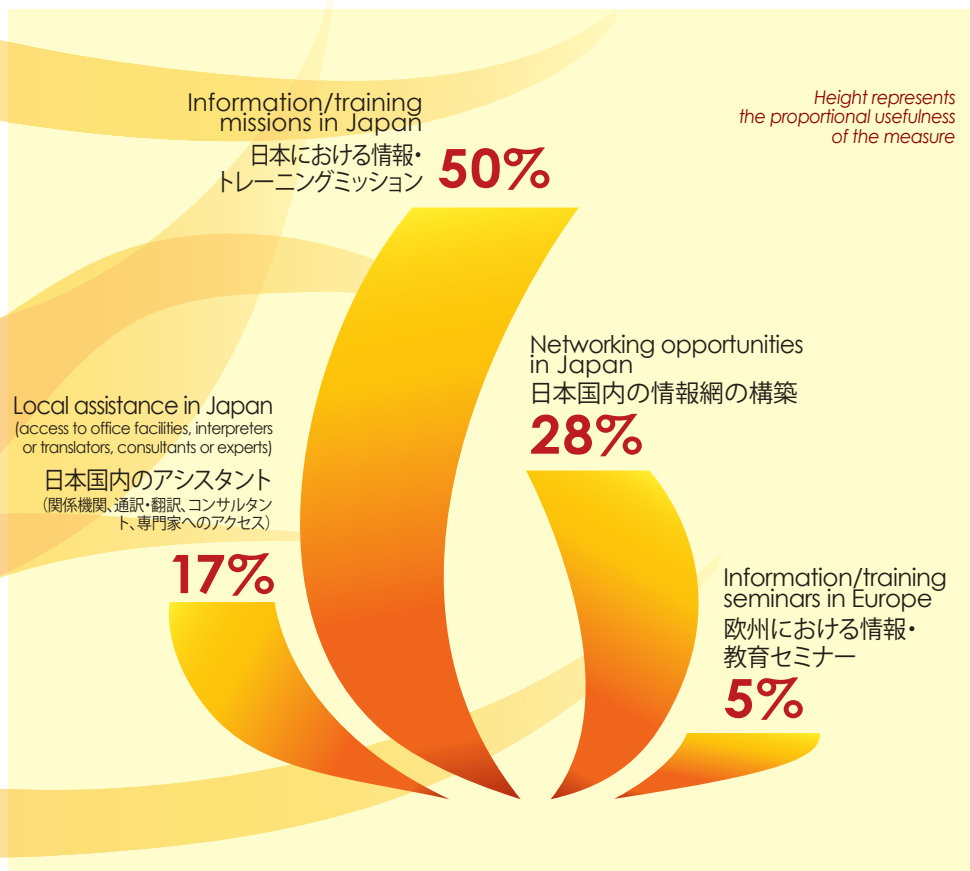


They identify what could help to **overcome these obstacles.**

SOURCE 3

また、彼らはこれらの問題を克服するために役立つ方法を特定しています。

ソース3





II. SUCCESS STORIES

● サクセスストーリー

The following section details the experiences of some of our alumni while on their placement and their current professions both in Japan and throughout the world at the frontier of business and technology.

次の章では、数名のヴルカヌス・イン・ジャパン修了生の派遣先での体験や、ビジネス・技術最先端で日本や世界を相手に仕事をしている彼らの現状を詳しくご紹介します。

PREZI: PETER ARVAI

www.prezi.com

Peter Arvai is the CEO and founder of Prezi, the inspirational presentation tool that has grown to 13m users in 3 years. Peter has lived in six countries, founded two companies and currently lives in San Francisco and Budapest where Prezi has operations.

Talking about how his Vulcanus experience in 2002 changed his approach to building a business, Peter says: “The Vulcanus program helped me to develop a global perspective. In all my business endeavors I have been keenly aware that Sweden, my home country, is successful by being an export-led economy. My international outlook was developed considerably by having time to dive deep into Japanese culture.”

From the outset he was concerned with making Prezi a globally-successful company. Although the firm started in Budapest, it quickly entered the US market and today Prezi is already being used worldwide, with Korea and Japan among the first to have shown it. The two countries have published their first books on how to make beautiful Prezi presentations. Peter hopes that the firm can also establish an active presence in East Asia very soon.



Peter ArvaiはPreziの創始者兼CEOです。同社は、インスピレーションに訴えるプレゼンテーションツールを提供しており、3年間で1,300万人のユーザーを抱えるまでに成長しています。6ヶ国での在任経験を持つPeterは会社を2社設立。現在は、Preziが事業展開しているサンフランシスコとブダペストに住んでいます。

2002年のヴルカヌスの経験がビジネス構築に対する彼のアプローチをどう変えたかについてPeterは:「ヴルカヌス・プログラムによりグローバルな視点を強化することができました。自分のビジネスであらゆる挑戦をするなか、私の母国スウェーデンは、輸出主導型経済によって成功していることを痛感しています。日本文化に深く関わる時間を持てたことで、国際観が非常に豊かになりました」と語っています。

彼は当初から、Preziを世界に通用する会社に導く牽引

車の役割を果たしました。ブダペストで起業したにもかかわらず、会社はまもなく米国市場に参入。今日、Preziのツールは最初に導入された韓国や日本を含め、すでに世界中で使用されています。日本と韓国では、Preziを使用した美しいプレゼンテーション作成に関する初のハウツー本が出版されました。Peterは、会社が近々東アジアでも勢力的な存在感を確立できることを願っています。

“Thanks to Vulcanus, I gained the confidence and experience to make a home for Prezi anywhere we need to be.”

「Preziが必要な地域ならどこにでも拠点を置くことができているのは、自信と経験を積み重ねてきたヴルカヌスのおかげです。」

FERRARI | フェラーリ：ANDREA STORTI

www.ferrari.com

Andrea has been a Project Manager at Ferrari in Maranello, Italy, since 2011.

At this internationally renowned company, he takes part in coordination and analysis of the Ferrari Product Lifecycle Management (PLM), which helps the company to cope with the increasing complexity and engineering challenges of developing new products for the global competitive market. Born in the “motor valley” near Modena, Italy, the home of Ferrari, Lamborghini, Maserati and Ducati, Andrea grew up with a strong interest in general mechanics, vehicles, new technologies, and the continuous search for the best results.

As a Vulcanus intern, he worked alongside top-class engineers with cutting-edge technologies at the Akebono Brake Industry Co., Ltd., a renowned brake manufacturer and a leader in its field, which develops brakes for leading Japanese car, motorbike and truck manufacturers as well as high-technology products for the Shinkansen N700 and the Vodafone McLaren Mercedes Formula 1 racing team.

He attributes his success at Ferrari to his Vulcanus year, which equipped him with the necessary skills to deal with the responsibilities of a Project Manager in a leading global company.

“Vulcanus has expanded my horizons and know-how, and at the same time I had the possibility to discover a new philosophy and a new life culture with more experienced people. It has taught me to be very organised and an extremely motivated worker, individually as well as a team player.”



Ferrari

Andrea は 2011 年から、イタリア・マラネッロにある**フェラーリ**でプロジェクト・マネージャとして勤務しています。

世界でも有名なこの企業で、彼はフェラーリの PLM (製品ライフサイクル管理) の調整および分析を担当しており、これは同社が、グローバル競争市場に向けた新製品開発において、拍車がかかる複雑性や工学的課題に対処するのに役立っています。フェラーリ、ランボルギーニ、マセラティ、ドゥカティの本拠地イタリア・モデナに近い「モーターバレー」で生まれた Andrea は、機械全般、自動車、新技術、に強い興味を持ち、飽くなき探求心を持って育ちました。

ヴルカヌスのインターンとして、彼は、ブレーキ製造分野ではトップクラスの有名ブレーキメーカー、曙ブレーキ工業株式会社で、最先端技術とともに一流の技術者たちと共に働きました。曙ブレーキは、日本の自動車・バイク・トラックの大手メーカーのブレーキのほか、N700 系新幹線やポードフォン・マクラーレン・メルセデス F1 レーシングチームのハイテク製品を開発しています。

彼は、自身が大手グローバル企業のプロジェクトマネージャーとしてその責務に対応し得るスキルを身につけることができたのは、ヴルカヌスに参加した 1 年があったからこそだと考えています。

「ヴルカヌスは私の視野を広げ、ノウハウを豊かにしてくれました。同時に、より経験豊富な人々と関わる中で、新しい理念や新しい生活文化を発見できる機会が持てました。緻密に計画を立てモチベーション旺盛な個人プレイヤーであると同時に、チームプレイヤーであるべきだ、ということ学びました。」

KOZO KEIKAKU ENGINEERING | 構造計画研究所： ALBERT MATEO

www.kke.co.jp

Albert is a structural engineer at Kozo Keikaku engineering, a consulting company which designed the first three-dimensional base isolation system in the world capable of not only mitigating horizontal motions from earthquakes but also vertical motions.

He was a Vulcanus intern at Schlumberger in 2004. This experience led him to pursue a career in Japan in the field of earthquake engineering. He attended Tohoku University in Sendai, where he focused his study on building base isolation (a system that protects the structure against earthquake forces by decoupling the structure from the shaking ground).

As a result on his investigations a new device capable of preventing collisions between buildings and adjacent structures during an unexpected big earthquake was patented.

After completing his studies, Albert joined Kozo Keikaku Engineering. As the only European employee, he has played a key role in facilitating links between the company and its international customers and press. This year he was transferred to the wind farm design group where there is regular contact with European companies, and his wish is to create even stronger ties between Europe and Japan in this new episode of professional life.

26

Albert は、**構造計画研究所**の構造エンジニアです。同社は、地震による横揺れのみならず縦揺れも緩和できる世界初の3次元免震装置を開発したコンサルティング会社です。



彼は2004年、シュルンベルジェ社でヴルカヌスのインターンとして働きました。彼にとってこの経験は、日本で地震工学分野の道へ進むきっかけとなりました。仙台の東北大学に入り、建物の免震（振動している地盤と構造物を分離する、耐震荷重構造保護システム）に関する研究に専念しました。

彼の研究結果により、想定外の巨大地震のとき、建物と隣接構造物の間で発生する衝突を防止できる新装置

の特許を取得しました。

学業を終了後、Albertは構造計画研究所に入社しました。唯一のヨーロッパ人従業員として、彼は同社と海外のクライアントやプレス間の円滑化を図るパイプ役として重要な役割を果たしています。彼は今年、欧州の企業と定期的にコンタクトがある風力発電所の設計グループに異動しました。プロとしてこの新しいステージで、欧州と日本間でさらに強い絆を築くことを目標にしています。

DASSAULT SYSTÈMES JAPAN | ダッソー・システムズ株式会社： BERNARD LANGUILLIER

www.3ds.com

Based in Tokyo, Bernard is the Customer Support Director for the Asia Pacific region at Dassault Systèmes Japan.

After an unforgettable year of total cultural and professional immersion working at Mitsubishi Chemical, Bernard left the country with the certainty that he would be back; he soon returned to Japan as a liaison engineer for a European automotive supplier.

In 2000, he decided to move from the automotive to the software industry and joined Dassault Systèmes Japan, the wholly-owned Japanese subsidiary of Dassault Systèmes. DS, currently known as 'the 3D experience company', has been active in Japan for more than 30 years in the CAD and PLM sectors.

The company has been serving leading Japanese customers with a portfolio of Industry Experiences and brands including CATIA, Solidworks and ENOVIA running on top of their 3D Experience Platform. As a global player, Dassault Systèmes provides solutions to over 150,000 customers of all sizes, in 12 industries and in more than 80 countries.

The Vulcanus experience was instrumental in Bernard's professional success:

"I sincerely believe that the one year I spent with the Vulcanus program has shaped my career better than any MBA would ever have... while giving me the unique opportunity to touch a country from the inside. Thank you Vulcanus!"

東京を拠点にしている Bernard は、**ダッソー・システムズ株式会社のアジア太平洋地域のカスタマーサポートディレクター**です。

日本文化の体験や三菱化学での勤務という記憶に残る凝縮された1年を過ごした後、Bernard は必ず日本に戻るという確信をもって帰国しました。その後まもなく日本へ戻り、欧州の自動車部品サプライヤーの連絡エンジニアとして勤務しました。

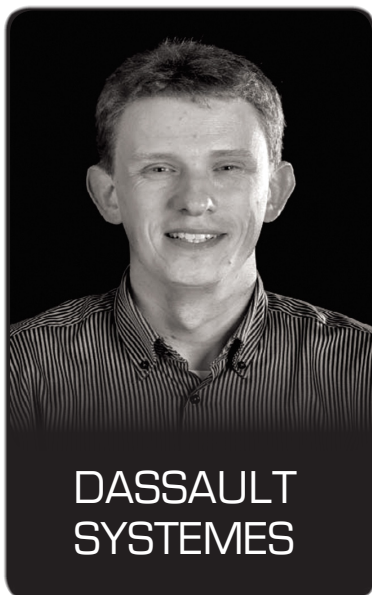
2000年、彼は自動車関連分野からソフトウェア産業への転身を決意し、ダッソー・システムズが全額出資の日本の子会社、日本ダッソー・システムズ株式会社に入社しました。現在「3D エクスペリエンス企業」として知られるダッソー・システムズは、CAD やプロダクト・ライフサイクル・マネージメント分野で30年以上にわたりそのプレゼンスを確立しています。

同社は、インダストリー・エクスペリエンスおよび同社の3Dエクスペリエンスプラットフォームをベースに起動する

CATIA、SolidWorks、ENOVIA をはじめとする製品シリーズにより、日本の一流企業向けにサービスを提供しています。グローバルプレイヤーとして、ダッソー・システムズは、12 業種、80 ヶ国以上において、15 万を超える大・中小企業にソリューションを提供しています。

ヴルカヌスの経験は、Bernardの仕事での成功に貢献しました。:

「ヴルカヌス・プログラムで過ごした1年は、いっどんなMBAを取ろうとも、それ以上に私のキャリアに直結させてくれたと確信しています。そして、1つの国を内側から体感できる特別な機会を与えてくれました。ヴルカヌスに感謝しています！」



SCHLUMBERGER | シュルンベルジェ : JORDI SEGURA

www.slb.com/about/rd/technology/skk.aspx

Jordi Segura is a Team Leader at the Schlumberger Kabushiki Kaisha: the Japanese branch of Schlumberger, a leading oilfield services provider with offices across the globe including in France, Norway and the UK.

He began his career at Schlumberger as a Vulcanus intern in 2007-8, when he took on responsibility as the main Electrical Engineer to develop ACTive PS (ACTive Production Services), an innovative oilfield tool that uses optical fiber to send real-time measurement data from the down-hole, several kilometers under the ground, to the surface.

Following the commercialisation of this tool in 2010, he was promoted to Team Leader of a multicultural team to develop a new generation of this project. As Schlumberger is an international company, Jordi has the opportunity to eventually work in many other locations across the globe.

His is an example of how the Vulcanus programme has enabled its former participants to develop their careers in dynamic international environments, and opened up possibilities of living in many different countries.

28

Jordi Segura は、大手油田サービスプロバイダーで、フランス、ノルウェー、英国など世界に拠点を置くシュルンベルジェの日本支社、**シュルンベルジェ株式会社**のチームリーダー

として勤務しています。

彼は2007～2008年のブルカヌスプログラムに参加、そこでシュルンベルジェでのキャリアをインターンとしてスタートし、メイン電気エンジニアとして、光ファイバーを利用して地下数キロメートルの油田から地上へリアルタイムで測定データを送信する画期的な油田ツール (ACTiveプロダクションサービス) の開発に携わりました。



同ツールが2010年に商品化されたことを受け、このプロジェクトの次世代版を開発する多文化チームのチームリーダーに昇格しました。シュルンベルジェは国際企業のため、Jordiはいずれ世界各国の多くの拠点に勤務する機会があります。

彼の例は、過去の同プログラム参加者がダイナミックな国際舞台で自身のキャリアをいかして開発し、さまざまな国々で生活をする可能性を切り開いたことを示しています。

NTT: MARC DELCROIX

www.kecl.ntt.co.jp

Marc Delcroix is a postdoctoral research associate at NTT Communications Laboratories in Kyoto.

After taking part in a Vulcanus internship with this company in 2003, he returned to work for them initially as an intern during his Ph.D. and later as a research associate in 2010.

Dealing mainly with research of future technologies in the field of speech recognition, Marc's work involves attending conferences and collaboration with international research institutes.

Marc's Vulcanus experience **"really gave many opportunities and keys to understand how to work in a Japanese company and how to learn the Japanese language"**.

Although English is widely used in the research field, Marc's knowledge of the Japanese language and working culture is a considerable advantage when collaborating with European research institutes, enabling him to facilitate mutual understanding.

NTT Communications Science Laboratories has a high global ranking in the field of speech processing, and although it is harder for Japanese research institutes to participate in Europe-based collaborative projects, Marc is optimistic that - as he works to bridge the cultural gap - "in the future there will be more collaboration".



Marc Delcroix は京都にある **NTT コミュニケーション科学基礎研究所**の博士研究員です。

2003年に同社でヴルカヌスのインターンシップのもとで研修した後、博士号を取得中にならずインターンとして同社に戻り、その後2010年に研究員として復帰しました。

音声認識の分野で次世代技術の研究を主に手がけており、国際研究機関との会議や提携が Marc の業務です。

ヴルカヌスの経験について Marc は「日本企業での働き方や日本語の習得法を理解するために、多くの機会や手がかりをたくさん授かりました」と語っています。研究分野では英語が多用されているものの、Marc の日本語能力や日本の職

場文化の知識は大きな武器となっており、欧州の研究機関との共同作業の際、相互理解を円滑化させています。

NTT コミュニケーション科学基礎研究所は音声処理の分野で世界的に高いレベルに位置づけられています。日本の研究機関にとって欧州が拠点の共同プロジェクトに参画することは相当難しいとされるなか、異文化間の違いを埋める橋渡し役として働く Marc にとっては得意とするところです。将来さらに共同プロジェクトが増えることでしょう。

TECHNICAL UNIVERSITY OF CATALONIA | カタルーニャ工科大学： MATIAS KORMAN

www.upc.edu

Matias Korman is a postdoctoral researcher in the field of Computational Geometry at the Technical University of Catalonia.

After working as a Vulcanus trainee at Canon in 2003, he became one of the first Westerners to be awarded a scholarship to study a Ph.D. at Tohoku University, in Sendai.

Describing the Vulcanus experience as the “starting point of the snowball effect”, Matias attributes much of his success in obtaining the scholarship to the fact that he had lived and worked in Japan as a Vulcanus student. After completion of his Ph.D., he left Japan to pursue his postdoctoral research in Brussels, but continues to regularly visit Japan and collaborate with Japanese researchers.

Thanks to the Vulcanus programme and the subsequent years he spent working in Japan, Matias' Japanese skills have developed to a point where he is now able to discuss research with his Japanese colleagues in their mother tongue.²

Smooth and comfortable communication leads to more results and future opportunities to collaborate, and is the key that enables Matias to further European-Japanese cooperation in his field of research.

Both on personal and professional levels, Vulcanus has had a major impact on Matias' life:

«My first year in Japan was one of the more interesting years I have ever had. It has had a great impact on my life, from both a professional and a personal point of view. All in all, joining the programme has been the best decision I have ever made.»

Matias Korman は、**カタルーニャ工科大学**の計算幾何学分野における博士研究員です。

2003年にヴルカヌスの研修生としてキャンノンで研修後、仙台の東北大学で、博士号取得に向けた奨学金を授与された初の西洋人の一人となりました。



ヴルカヌスの経験を「雪だるま効果の出発点」と表現している Matias は、ヴルカヌスの研修生として日本に住み、日本で働いたことが、奨学生になれた快挙に大きく貢献していると考えています。博士課程を修了後、彼はブリュッセルで博士研究員を継続するために日本を離れましたが、定期的に再来日し、日本人研究者たちと共同作業を行っています。

ヴルカヌス・プログラムやその後数年間日本で仕事に従事したおかげで、Matias の日本語能力は現在日本人の研究者仲間と研究について日本語で議論ができるまでのレベルに上達しています。

円滑で落ち着いたコミュニケーションにより、多くの結果を残し、将来の共同作業の機会の糸口となります。さらに Matias にとってこのことは、自身の研究分野において欧州と日本がより緊密な連携が実現できる重要なポイントです。

プライベート・仕事双方において、ヴルカヌスは Matias の人生に大きな影響を与えました：

「初めての日本での1年間は、私がこれまで経験してきたことの中で、もっとも興味深く、仕事とプライベート両面において多くの影響を及ぼしました。このプログラムに参加して本当に良かったと思います。」

MINISTRY OF ECONOMIC AFFAIRS AND COMMUNICATIONS

経済通信省の技術顧問です： KARL PARN

www.elmo.ee

Karl Parn is a Technical Consultant for the Estonian Ministry of Economic Affairs and Communications.

Karl is currently working on an international project involving Estonian-Japanese collaboration in the field of electric vehicle quick charging network.

This pioneering project foresees the installation of about 200 charges covering all main roads in Estonia by the end of 2012, exceeding the total number of quick chargers found in all other European countries. It is “one of the biggest projects in the technological field at this moment in the world”, with many companies and countries taking it as an example.

Karl spent his Vulcanus year (2008-9) working at Hitachi Works, which no doubt contributed to his being selected for the transnational project he currently works on. As well as gaining contacts and practical experience of working for a Japanese company in the technological field, the year equipped him with valuable cultural understanding.

The Vulcanus experience has already had an immensely positive impact on Karl's professional achievements, and this is likely to continue as he considers future possibilities to work with/in Japan.

Karl Parn は**エストニア経済通信省の技術顧問**です。

彼は現在、電気自動車用急速充電ネットワークの分野で、エストニアと日本の協力を伴った国際プロジェクトに取り組んでいます。

この先駆的なプロジェクトは、2012年未までにエストニアの全主要道路を網羅する約200ヶ所の充電スポットの設置を見込んでいます。これは、その他すべての欧州諸国の急速充電機設置総数を上回るものです。多くの企業や国がこれを一例として做っていることから、このプロジェクトは「目下、技術分野における世界屈指の最大プロジェクト」です。

彼は、ヴルカヌスの1年間（2008～2009年）日立事業所で研修を行いました。彼が現在関与している国際プロジェクトに選出されたのも、おそらくヴルカヌスの経験があったからこそです。技術分野において日本企業で実践経験を積み、人的交流が確立できたことに加え、この1年により、貴重な文化的認識を身につけることができました。

ヴルカヌスでの経験はすでに彼の職業上の成果に大きく貢献しており、又、彼自身、今後も日本と係わりのある仕事、もしくは日本で働く事を考えていることから、今後も活躍が期待されます。



NOKIA | ノキア: KRISTINA BJORKNAS

www.nokia.com

Kristina Bjorknas is a Technology Marketing Manager at Nokia in Helsinki, which she joined in 2003. She took part in the Vulcanus in Japan programme in 1998-1999. During her placement at Canon, she worked on display technologies, more specifically the paper-like electrophoretic displays. She was working on a display prototype which was 3x3 pixels, which highlights how quickly display technologies have advanced over the past 14 years, considering that displays now have millions of pixels. This experience led directly to her receiving a sponsorship from Sharp, after the Vulcanus year, to pursue a Ph.D. at Oxford University in the same field. The experience of working in Japan and in the field of display technologies has greatly benefited Kristina's career as she continues to work in this field within her current role.



Kristina Bjorknas は、2003 年に入社したノキア(ヘルシンキ)のテクノロジーマーケティングマネージャーです。彼女は 1998 ~ 1999 年のヴルカヌス・

イン・ジャパンのプログラムに参加しました。派遣先のキヤノンでの研修中、彼女はディスプレイ技術、とりわけ紙状の電気泳動ディスプレイの任務に取り組みました。彼女は、3x3 画素のディスプレイの試作に取り組んでいました。数百万画素のディスプレイが存在する昨今を考えると、ディスプレイ技術が過去14 年間でいかに急速な進歩を遂げたかは明白です。

この経験はヴルカヌスの年が終了後、オックスフォード大学の同分野の博士号取得に向け、シャープから助成金を受けることに直結しました。日本で、そしてディスプレイ技術分野で働いた経験は、この分野で活躍を続けている Kristina の現在のキャリアや任務に大きなメリットを与えています。

ARUP | アラップ: PIET LYCKE

www.arup.com

Following his Vulcanus traineeship at Taisei Corporation (2005-2006), Piet returned to Belgium to become a licensed Architect-Engineer. During the time he continued to explore professional opportunities in Japan and finally joined the Tokyo office of Arup in 2008. Arup is a global firm of designers, planners, engineers, consultants and technical specialists offering a broad range of professional engineering, planning and management services. Working in the Façade Engineering Department, Piet specialises in the design of the building's skin-which defines its architectural expression, value and performance.

Being one of the few Europeans active in Japan in the field of façade design and having valuable local experience has been a strong asset, enabling him to facilitate inter-office links for global projects related to Japan. Piet has worked with internationally renowned architects such as Toyo Ito, Fumihiko Maki, Riken Yamamoto, Nikken Sekkei etc. by providing support to their exciting projects abroad. He has also been supporting foreign clients and architects doing major architectural projects in Japan, by providing assistance in understanding the country's characteristic building design, codes and legislation. For one of those clients he transferred to Arup Italy for two years in order to drive the façade design of their fashion brand stores in Japan.

「The EU-Japan Centre has literally been the interface I have been working on the past few years; an opportunity I feel is also thanks to the valuable Vulcanus experience and which I hope to be continued. Apart from all the professional advantages and opportunities, Vulcanus also brought me the biggest happiness in my life, my lovely wife Chiharu.」

大成建設(2005～2006年)でヴルカヌスの研修を修了後、Pietはベルギーへ帰国し、公認建築エンジニアとなりました。その間、日本での就職活動を継続し、2008年、ついにアラップ東京事務所に入社しました。アラップは、プロエンジニアリング、プランニング、マネジメントサービスを幅広い範囲で提供する、デザイナー、プランナー、エンジニア、

コンサルタント、技術スペシャリストが集結したグローバル企業です。ファサードエンジニアリング部に所属するPietは、建築上の表現・価値・パフォーマンスを明確化する、ビルの外面設計の専門です。

日本で活躍するファサードデザイン分野における数少ないヨーロッパ人の一人で、かつ日本での貴重な経験を備えていることが強力なアドバンテージとなり、彼は、日本関連の国際プロジェクトにおける海外事務所との連携を円滑にしています。Pietは、伊東豊雄、槇文彦、山本理顕、日建設計など、世界的に知名度の高い建築家や設計事務所と協力し、彼らの興味深い海外プロジェクトをサポートしてきました。また、日本での主要建築プロジェクトを

手がける海外のクライアントや建築家のサポートも行い、日本ならではのビルデザイン、慣習、法令を理解する上での支援を提供しています。数あるクライアントの中の1案件のために、彼はアラップイタリアへ2年間転勤し、日本のファッションブランドショップのファサードデザインを推進しました。

「日欧産業協力センターは、過去数年私が働いてきた中で文字通り橋渡し役的存在です。また、私が実感しているチャンスは、ヴルカヌスの貴重な経験もおおいに影響しており、今後も継続することを望みます。プロとしてのアドバンテージや様々な機会を与えてくれたヴルカヌスは、それ以外にも、私の愛しい妻、チハルという人生最大の幸を私に与えてくれました。」



ARUP

EBERSPÄCHER: CHRISTIAN HUSCHLE

www.eberspaecher.com

Christian attended the “Vulcanus in Japan” programme in 2002-2003. He was a trainee at the Toyota Motor Corporation, where he created simulations of hardware and software for analyzing new automotive technologies.

After finishing his studies, he joined Toyota Tsusho, a large trading company of the Toyota group, for which he worked for several years, first in Europe, then in Japan, as sales engineer and project manager for the development of automotive hardware and software.

Since 2011, he has been working for Eberspaecher Electronics, a leading German system supplier for exhaust technology, vehicle heating systems and bus air-conditioning systems, represented in 27 countries. As Field Application Engineer, Christian deals with both European and Japanese partners and customers.



Christian は 2002 ～ 2003 年の「ヴルカヌス・イン・ジャパン」プログラムに参加しました。彼は、トヨタ自動車株式会社の研修生として、新しい自動車技術分析のためのハード・ソフトウェアのシミュレーションを開発しました。

学業を終了後、トヨタグループの大手商社である豊田通商に入社。彼は、自動車用ハード・ソフトウェア開発のセールスエンジニアおよびプロジェクトマネージャとして、欧州勤務から始まり、続いて日本勤務と、数年間同社に在籍しました。

2011年以降、彼はドイツの大手システムサプライヤーの Eberspaecher Electronics で働いています。同社は、排

気技術、車両用暖房システム、バス空調システムのサプライヤーで 27ヶ国に代理店を置いています。フィールド アプリケーション エンジニアとして、Christian は欧州と日本のパートナーやクライアントと取引を行っています。

“When I joined Vulcanus, I didn’t expect any advantage, apart from having a great experience with a placement abroad. Now I must say that my professional carrier, as it is, would not have been possible without the Vulcanus programme.”

「ヴルカヌスに参加した当時は、海外で働けるという素晴らしい経験ができること以外のアドバンテージはなんら期待していませんでした。しかし、今、私の専門キャリアは事実ヴルカヌス・プログラムなしには実現しなかつただろうと言わざるを得ません。」





**15 YEARS
IN JAPAN**